

CLOSED STACKS

SYAIR KENANGAN

KARYA

MUDA OMAR 'ALI SAIFUDDIEN:

SATU ANALISIS.

OLEH

HAJAH RAYAH MD. 'ALI

TESISINI DIKEMUKAKAN KEPADA
UNIVERSITI MALAYA, KUALA LUMPUR
UNTUK MEMENUHI SYARAT IJAZAH TINGGI BAGI
SARJANA SASTERA DI JABATAN PENGAJIAN MELAYU,
FAKULTI SASTERA DAN SAINS SOSIAL
SESI AKADEMIK 1994/95

Universiti Malaya
Kuala Lumpur
1994/95

Perpustakaan Universiti Malaya



A506438653

Dimikrofiksikan pada 30.11.1999
No. Mikrofis 14341
Jumlah Mikrofis 8

HAMSIAH BT. MOHAMAD ZAHARI

UPR

UNIT PEPERODAIFI
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITI MALAYA

Kenangan Abadi Buat:

Almarhum Sultan Haji Sir Muda

Omar 'Ali Salfuddien Sa'adul Khairi

Waddien yang ke 28

dan

Allahyarham Ayahanda Md. 'Ali bin Aman

Semoga Allah mencucuri rahmat ke atas roh mereka.

Amin! Al-Fatihah.

Untuk:

Ibu dan Ibu Mertuaku:

Bonda Hajah Afsah bte Ahmad

Bonda Hajah Misbah bte Mohd Zakir

semoga hidup kallan diberkati Allah dunia dan akhirat.

"Tiada suatu pemberian yang diberikan oleh seorang ayah kepada anaknya lebih utama daripada budi pekerti yang baik"

(Hadith riwayat Ibnu Majah)

*Penderitaan
dan kesengsaraan yang
dilalui di sepanjang kehidupan
adalah tiket ke arah puncak kebahagiaan.*

SULTAN HAJI OMAR 'ALI SAIFUDDIEN
SA'ADUL KHAIRI WADDIEN



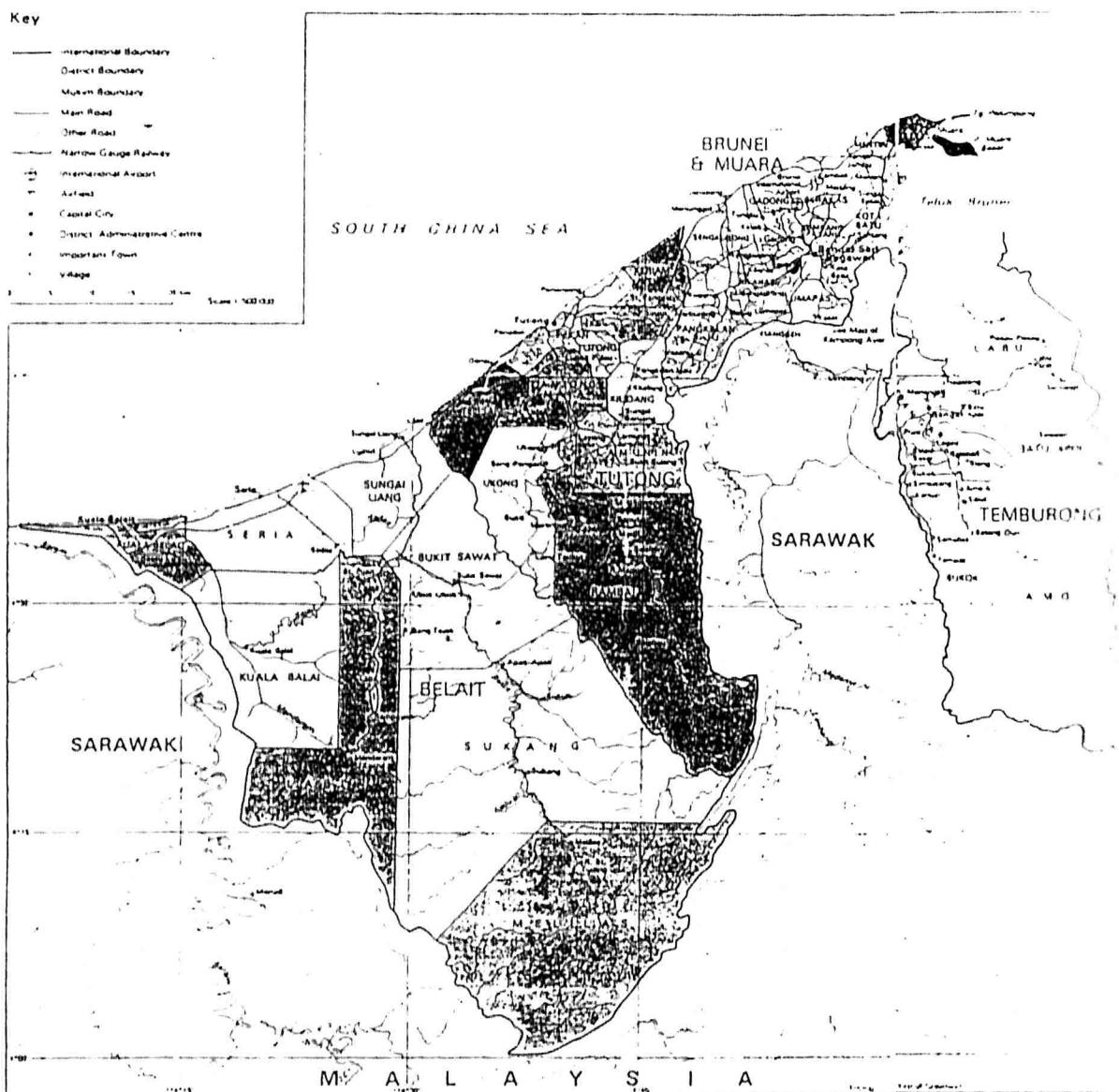
Peta Negara

Brunei Darussalam

Key

International Boundary
District Boundary
Muken Boundary
Main Road
Other Road
Narrow Gauge Railway
International Airport
Airfield
Capital City
District Administrative Centre
Important Town
Village

Scale 1:600,000



Rujukan: School Atlas for Brunei Darussalam, Brunei Darussalam: Macmillan Education Ltd. in Cooperation with Curriculum Development Department, Ministry of Education, 1990, hal. 8 & 9.

PENGHARGAAN

Alhamdulillah,

Pengkaji mengucapkan syukur ke hadrat Allah S.W.T. kerana dengan limpah rahmat-Nya serta taufik dan hidayah-Nya juga, penulisan tesis ini dapat disempurnakan.

Kesempurnaan dan kejayaannya juga tidak akan terserlah tanpa bantuan dan sokongan moral serta material daripada mereka yang terlibat. Justeru itu pengkaji mengucapkan setinggi-tinggi penghargaan dan terima kasih yang tidak terhingga kepada:-

Pertama, kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam kerana melalui Universiti Brunei Darussalam pengkaji diberi kesempatan mengikuti kursus Latihan Dalam Perkhidmatan di Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia, bagi memenuhi syarat ijazah sarjana sehingga selesai.

Kedua, penyelia pengkaji iaitu Profesor Dr. Abu Hassan Sham kerana telah memberi bimbingan, tunjuk ajar dan nasihat dalam menyempurnakan tesis ini. Begitu juga

tidak lupa kepada pensyarah-pensyarah yang telah memberi buah fikiran dan nasihat iaitu Dr. Shafie Abu Bakar (UKM), Prof. Madya Dr. Abdullah Alwi Hassan (UM), Dr. Liaw Yock Fang (UNS), Hj. Halim Yusuf (UBD), Hj. Hamdan Hj. Abd. Rahman (UBD) dan Ustaz Hj. Rusdi Musa (USM).

Ketiga, jabatan-jabatan kerajaan iaitu perpustakaan DBP., Muzium, Pusat Sejarah, UBD., Adat Istiadat, Jabatan Kesenian dan Pertukangan Tangan, Jabatan Radio dan Televisyen, Jabatan Krikulum Kementerian Pendidikan, Jabatan Pertanian dan Jabatan Perikanan bahagian Muara Negara Brunei Darussalam. Begitu juga kepada Perpustakaan Negara, DBP., Perpustakaan UM dan perpustakaan Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya dan Perpustakaan Tun Seri Lanang UKM, Kuala Lumpur, Malaysia.

Keempat, kepada informan-informan pengkaji iaitu Dayang Hjh. Kadariah bte Begawan Pehin Udana Khatib Dato Seri Paduka Haji Awang Umar dan Tuan Haji Abd. Wahab bin Begawan Pehin Tuan Imam Dato Seri Paduka Haji Metassim. Begitu juga ucapan terima kasih yang tidak terhingga kepada mereka yang telah memberi pertolongan moral dan material iaitu Pg. Dato Paduka Hj. Hidup bin Pg. Hashim, Pg. Dato Seri Paduka Hj. Ahmad bin Pg. Mohd. Yusof dan Hj. Mustafa Hj. Murni.

Kelima, kawan-kawan yang telah banyak mencurahkan tenaga dan pertolongan baik di Brunei mahupun di Kuala Lumpur iaitu Dyg. Nortijah Hassan, Hassan Munap, Noriah Ghani, Kamaruddin Mahmud, Norliza Md. Zin dan Zainab Selamat.

Akhir sekali pengkaji tidak dapat melupakan di atas pengorbanan dan pengertian kalian iaitu suamiku Pg. Abd. Hamid Pg. Hj. Abd. Rahim, anak-anak dan kaum keluarga yang dikasihi yang sentiasa tabah menunggu kejayaanku.

Segala kelebihan dan kebesaran adalah datangnya dari Allah tetapi setiap kekurangan dan kesilapan adalah dari kelemahan pengkaji sebagai seorang insan.

*Hjh. Rayah Md. Ali,
Jabatan Pengajian Melayu,
Universiti Malaya,
Kuala Lumpur,
Malaysia.*

SINOPSIS

Kajian ini cuba meninjau syair-syair Melayu Brunei dengan penumpuan kepada karya-karya Muda Omar 'Ali Saifuddien khasnya Syair Kenangan. Analisis Syair Kenangan di peringkat awalnya menumpukan kepada kerja-kerja mentransliterasi teks, *Apparatus Criticus*, glosari dan anotasi kerana sebahagian teks Syair Kenangan disampaikan dalam dialek Brunei. Secara keseluruhannya kajian ini dapat dibahagikan kepada 6 bab.

Bab I diberikan keterangan tentang pengenalan, latar belakang masalah, objektif dan manfaat kajian, bahan kajian, bidang kajian, metodologi kajian, organisasi penulisan, kajian terdahulu, teori dan pendekatan.

Bab II membincangkan tentang kedudukan syair-syair Melayu Brunei sebagai latar belakang kepada karya-karya Muda Omar 'Ali Saifudien terutama Syair Kenangan.

Bab III disajikan secara lebih terperinci latar belakang diri pengarang Muda Omar 'Ali Saifuddien dan isi kandungan karya-karya baginda termasuk isi kandungan Syair Kenangan.

Bab IV dimuatkan penganalisisan isi Syair Kenangan. Sudut pendekatan dilihat pada Estetika Dalaman (tema) dan Estetika Luaran (bentuk). Dari sudut tema, syair ini memperlihatkan betapa pengarang Muda Omar 'Ali Saifuddien menitikberatkan perlunya seseorang petugas dalam pemerintahan berpegang kepada hukum-hukum Islam. Dari sudut bentuk pula syair ini jelas memperlihatkan bakat pengarang dalam bidang penulisan karya sastera.

Bab V, pengkaji membuat tinjauan tentang mengapa pengarang Muda Omar 'Ali Saifuddien suka mengarang syair dan tujuannya menulis Syair Kenangan. Kesimpulan yang dapat diambil ialah bahawa syairlah satu-satunya media yang dapat menyampaikan hasrat kepada khalayak Brunei dan dapat menjadi sebagai kenangan abadi setelah ketiadaan baginda. Oleh itu layaklah baginda

diberikan gelaran sebagai Sasterawan Negara atau Penyair Diraja.

Bab VI merupakan penutup kajian ini. Dalam bab ini disimpulkan bahawa pengarang Syair Kenangan bukan saja sebagai tokoh diraja dan pemimpin negara malah sebagai seorang seniman yang mukalaf dan berwibawa sehingga berjaya mengangkat syair sebagai genre klasik yang mampu menjadi wadah bagi pemikiran yang progresif.

SYNOPSIS

This research tries to examine the Brunei Malay's Poem, with concentration on the writings of Muda Omar 'Ali Saifuddien especially Syair Kenangan. The early stage of Syair kenangan analysis concentrate on texts transliteration, apparatus critics, glossary and annotation. The majority of text Syair Kenangan is in the Brunei dialect. In general, this study is divided into six chapters.

The first chapter comprises the introduction, background on problems and the research, the objectives and the benefits, library research, scope of the research, research methodology, writing organization, past research and approaches.

The second chapter reveals the role of the Brunei Malay's Poem as background on the writings of Muda Omar 'Ali Saifuddien especially Syair Kenangan.

In the third chapter, discussion concentrates on the personality of Muda Omar 'Ali Saifuddien and the story behind the poem Syair Kenangan.

Chapter four, analysis the message (story) of Syair Kenangan. The approach is seen via the Internal Aesthetic (theme) and the External Aesthetic (form/visual) values. The theme (as written by Muda Omar 'Ali Saifuddien) obviously shows the role of a person as a leader who stands by the Islamic rules, while, the form aspect reflects his talent in the art of writing.

Chapter five, tries to examine why Muda Omar 'Ali Saifuddien prefers the "syair" and his aim or purposes in writing Syair Kenangan. The conclusion is that, by writing the "syair", he could express his thoughts and feeling and this will later be as memoirs for the Brunei people, after his death. Therefore, it is wise to honour him the title of Sasterawan Negara / Penyair Diraja.

The sixth chapter is the conclusion of the research. In this chapter it is concluded that the author of Syair Kenangan is not only a royal figure and the country's leader but also a responsible and capable artist until he succeeded in lifting 'syair' as a classic genre which is capable of being progressive in thinking.

KANDUNGAN

GAMBAR MUDA OMAR 'ALI SAIFUDDIEN

PETA BRNEI

PENGHARGAAN i

SINOPSIS iv

SYNOPSIS vii

KANDUNGAN x

DAFTAR SINGKATAN xxii

KAEDAH TRANSLITERASI xxvi

BAB I PENDAHULUAN 1

1.1 Pengenalan	1
1.2 Latar Belakang Masalah	10
1.3 Objektif dan Manfaat Kajian	13
1.3.1 Objektif	13
1.3.2 Manfaat	15
1.4 Bahan Kajian	16
1.5 Bidang Kajian	17
1.6 Metodologi Kajian	18
1.7 Organisasi Penulisan	20

1.8 Kajian Yang Terdahulu	22
1.8.1 Kajian Terhadap Syair-Syair Melayu Brunei	23
1.8.1.1 Buku	23
1.8.1.2 Latihan Ilmiah	23
1.8.2 Kajian Terhadap Karya-Karya Muda Omar 'Ali Saifuddien	25
1.8.2.1 Buku	25
1.8.2.2 Latihan Ilmiah	26
1.9 Pendekatan	26
1.9.1 Konsep Sastera Islam	34
1.9.2 Ciri-Ciri Sastera Islam	36
1.9.3 Sumber Sastera Islam	40
1.9.4 Estetika	41
1.9.5 Ciri-ciri Estetika	44
1.9.6 Estetika Dalaman	48
1.9.7 Estetika Luaran	49
1.9.8 Ciri-Ciri Karya Sastera Yang Baik	50
BAB II SYAIR-SYAIR MELAYU BRUNEI	52
2.1 Definisi	52
2.2 Perkembangan Syair Di Negara Brunei Darussalam	54
2.3 Koleksi Syair-Syair Melayu dan Syair-Syair Melayu Brunei	63

2.4 Keterangan Naskhah	66
2.4.1 Pengarang	68
2.4.2 Judul	69
2.4.3 Usia Naskhah	71
2.4.4 Tarikh	74
2.4.5 Mukadimah	75
2.4.6 Kolofon	77
2.4.7 Cara Penulisan Teks	79
2.4.8 Transliterasi	81
2.5 Ciri-ciri Syair	83
2.5.1 Ciri-ciri Umum	83
2.5.2 Ciri-ciri Syair Melayu Brunei	85
2.6 Klasifikasi Syair	88
2.6.1 Cerita	94
2.6.1.i Cerita-cerita Romantis	94
2.6.1.ii Cerita-cerita Sejarah atau Historiografi	98
2.6.1.iii Cerita-cerita Keagamaan	104
2.6.2 Bukan Cerita	112
2.6.2.iv Syair Agama	113
2.6.2.v Syair Nasihat	115
2.6.2.vi Syair Rajang (Rejang)	118
2.6.2.vii Syair Falsafah Dan Pemikiran	123

2.6.2.viii	Syair Rasi (Raksi)	124
2.6.2.ix	Syair Alamat Atau Tanda	126
2.7	Peranan Syair Dalam Masyarakat Melayu/Brunei	131
2.8	Pembacaan Syair atau Cara Berlagu Syair-syair Melayu Brunei	137
BAB III SYAIR-SYAIR MUDA OMAR 'ALI SAIFUDDIEN		144
3.1	Sejarah Hidup Muda Omar 'Ali Saifuddien	144
3.1.1	Kelahiran, Pendidikan, Perkahwinan dan Lindung (Mangkat)	144
3.1.2	Kegemaran atau Kegiatan Yang Diceburi	149
3.1.3	Tugas dan Tanggungjawab	154
3.1.4	Tokoh Agama	169
3.1.5	Arkitek Brunei Moden	172
3.1.6	Tokoh Sasterawan atau Penyair Diraja	176
3.2	Hasil-Hasil Karya Muda Omar 'Ali Saifuddien	182
3.2.1	<u>Syair Nasihat</u>	184
3.2.2	<u>Syair Rajang Jenaka</u>	190
3.2.3	<u>Syair Perlembagaan Negeri Brunei</u>	198
3.2.4	<u>Rampai Laila Syair</u>	204
3.2.4.1	<u>Syair Laila Hasrat</u>	208

3.2.4.2	<u>Syair Laila Cinta</u>	214
3.2.4.3	<u>Syair Laila Jenaka</u>	221
3.2.5	<u>Syair Rajang Hari</u>	234
3.2.6	<u>Syair Asli Rajang Hari</u>	241
3.2.7	<u>Syair Kenangan</u>	247

BAB IV SYAIR KENANGAN

4.1	Isi Kandungan <u>Syair Kenangan</u>	249
4.2	Estetika Dalaman - Tema	256
4.3	Pengertian Akhlak	260
4.4	Pendapat Cendikiawan dan Sabda Rasulullah Mengenai Akhlak	261
4.5	Kategori Akhlak	263
4.5.1	Ciri-ciri Akhlak Mahmūdah	263
4.5.2	Ciri-ciri Akhlak Mazmūmah	266
4.6	Tujuan Berakh�ak	266
4.7	Agama Sebagai Pengatur Akhlak	267
4.7.1	'Akhlak Diri' Dalam Lingkungan Persendirian	272
4.7.1.1	Niat	272
4.7.1.2	Sabar	275
4.7.1.3	Memilih Teman yang Baik	276
4.7.1.4	Menuntut Maaf	279

4.7.1.5.1	Gigih	281
4.7.1.5.2	Berwawasan	282
4.7.1.5.3	Jujur	282
4.7.1.6	Jangan Menurut Kehendak Hati/Nafsu	288
4.7.2	'Akhlak Diri' Dalam Lingkungan Peribadatan	289
4.7.2.1	Keluarkan Zakat	290
4.7.2.2	Puasa	291
4.7.2.3	Menunaikan Haji	292
4.7.3	'Akhlak Diri' Dalam Lingkungan Kekeluargaan	293
4.7.3.1	Berkasih Sayang	294
4.7.4	'Akhlak Diri' Dalam Lingkungan Kemasyarakatan	296
4.7.4.1	Tulus Ikhlas dan Jujur	296
4.7.4.2	Berbuat Baik	299
4.7.4.3	Bantu Membantu atau Bersemuafakatan	302
4.7.4.4	Bersefahaman dan Muhibah	305
4.7.4.5	Hindarkan Sifat Hasad Dengki dan Menghina	306
4.7.4.6	Hindari Sikap Takbur atau Sombong, Ria dan Bermegah	306
4.7.4.6.1	Ada Dua Bahagian Takbur atau Sombong	306
4.7.4.6.2	Ciri-ciri Seseorang yang Takbur	307

4.7.5	'Akhlak Diri' Dalam Lingkungan Kenegaraan	310
4.7.5.1	Adil	313
4.7.5.2	Beriltizam	315
4.7.5.3	Berhati-hati dan Waspada	317
4.7.5.4	Bersatu Padu	319
4.7.5.5	Berani	321
4.7.5.6	Bertanggungjawab	322
4.7.5.7	Mengikut Prioriti	323
4.7.5.8	Bijak Memilih	324
4.7.5.9	Teliti	326
4.7.5.10	Jangan Cuai dan Jangan Berpaling Tadah	327
4.7.5.11	Jalan Yang Salah Harus Ditentang	328
4.7.6	'Akhlak Diri' Dalam Lingkungan Kebudayaan	329
4.7.7	'Akhlak Diri, Dalam Lingkungan Ekonomi	330
4.7.7.1	Berusaha	331
4.7.7.2	Berzakat	332
4.7.7.3	Berdikari	332
4.7.7.4	Bersyukur	334
4.7.7.5	Tidak Mengenal Jemu dan Putus Asa	334
4.7.7.6	Persiapan Diri	335

4.7.7.7	Tawakal Kepada Allah	336
4.7.8	'Akhlag Diri' Dalam Lingkungan Antarabangsa	339
4.8	Estetika Luaran: Bentuk (<i>Form/Visual</i>)	344
4.8.1	Sukukata dan Rima	354
4.8.1.1	Syair Berrima Pantun abah	355
4.8.2	Penyuntingan	358
4.8.2.1	Penyuntingan Pantun	358
4.8.2.2	Lagu Asli Brunei	360
4.8.2.3	Lagu Kanak-kanak	361
4.8.2.4	Teka-teki	364
4.8.2.5	Jampi	365
4.8.3	Diksi	366
4.8.3.1	Dialek Brunei	366
4.8.3.2	Penggunaan Kata-kata Klasik	367
4.8.3.3	Kata-kata Arab	368
4.8.3.4	Kata-kata Sanskrit	369
4.8.3.5	Ganti Nama Tokoh	370
4.8.3.6	Nama-nama Watak dan Gelaran Istiadat	372
4.8.3.7	Seruan 'Wahai'	374
4.8.3.8	Diksi Buah-buahan Dalam Rajang (Rejang)	377
4.8.3.9	Diksi Nama-nama Kuih	379

4.8.3.10	Diksi Nama-nama Ikan	380
4.8.3.11	Diksi Alat-alat Perhiasan	381
4.8.3.12	Memberi Makna	382
4.8.4	Perulangan	383
4.8.4.1	Anafora	384
4.8.4.2	Epifora	385
4.8.4.3	Simpllok	385
4.8.4.4	Responsi	386
4.8.4.5	Kutipan Kata Akhir	386
4.8.4.6	Homoleteuloton	387
4.8.4.7	Asonansi	388
4.8.4.8	Aliterasi	388
4.8.5	Perlambangan	389
4.8.5.1	Kepelbagaian Perlambangan	390
4.8.5.2	Tinjauan Pada Masyarakat Barat	395
4.8.6	Nada	397
4.8.6.1	Sinis	399
4.8.6.2	Serius	400
4.8.6.3	Rendah Diri	402
4.8.6.4	Sedih	403
4.8.6.5	Menyaran (Amarah atau Awas)	404
4.8.6.6	Nostalgia	405

4 . 8 . 7	Rasa	406
4 . 8 . 7 . 1	Cinta Kepada Allah	408
4 . 8 . 7 . 2	Cinta Kepada Anak	409
4 . 8 . 7 . 3	Cinta Kepada Keluarga	409
4 . 8 . 7 . 4	Cinta Kepada Jiran	410
4 . 8 . 7 . 5	Cinta Kepada Para Pegawai	410
4 . 8 . 7 . 6	Cinta Kepada Masyarakat/ Rakyat	410
4 . 8 . 7 . 7	Cinta Kepada Masyarakat Luar/Asing	410
4 . 8 . 7 . 8	Cinta Kepada Bangsa dan Negara	411
 BAB V WAWASAN PENYAIR		414
5 . 1	Wawasan Penyair	414
5 . 2	Tajus-Salatin	432
5 . 3	Kesan	438
 BAB VI PENUTUP		445
 BIBLIOGRAFI		450
 TRANSLITERASI <u>SYAIR KENANGAN</u>		462
 APARATUS CRITICUS		528
 GLOSARI		539
 ANOTASI		571

LAMPIRAN 1	646
LAMPIRAN 2	647
LAMPIRAN 3	651
LAMPIRAN 4	654
LAMPIRAN 5	656
LAMPIRAN 6	657
LAMPIRAN 7	658
LAMPIRAN 8	659
LAMPIRAN 9	660
LAMPIRAN 10	661
LAMPIRAN 11	662
LAMPIRAN 12	663
LAMPIRAN 13	664
LAMPIRAN 14	665
LAMPIRAN 15	666
LAMPIRAN 16	667

CARTA 1	Klasifikasi Syair-syair Melayu Brunei	93
CARTA 2	Golongan Cerita dan Bukan Cerita	130
CARTA 3	Isi Kandungan <u>Syair Kenangan</u>	255
CARTA 4	Kepelbagaian Estetika Dalam Bentuk Bahasa <u>Syair Kenangan</u>	352
CARTA 5	Kepelbagaian Bentuk Bahasa (<i>Form/Visual</i>) <u>Syair Kenangan</u>	353

DAFTAR SINGKATAN

APB	-	Akademi Pengajian Brunei
ASHOA	-	Almarhum Sultan Haja Omar 'Ali Saifuddien
		Sa'adul Khairi Waddien Dalam Kenangan
		(pamflet)
BHG	-	Bahagian
BIL	-	Bilangan
BKI	-	Bijdragen tot de Taal, Land-en Volkenkunde, terbitan Koninklijk Instituut VoorTaal, Land-en Volkenkunde, Leiden
BSB	-	Bandar Seri Begawan
DBP	-	Dewan Bahasa dan Pustaka
DK	-	Darjah Kerabat Yang Amat Dihormati
DLL	-	Dan Lain-lain
DPMB	-	Darjah Paduka Mahkota Brunei
DR	-	Doktor
DRS	-	Doktorandus
DSLJ	-	Dato Seri Laila Jasa
DSNB	-	Darjah Setia Negari Brunei
DYMM	-	Duli Yang Maha Mulia
DYTM	-	Duli Yang Teramat Mulia
HAL	-	Halaman

HJ	-	Haji
IBID	-	Ibidem
JIL	-	Jilid
JKPN	-	Jawatankuasa Penukaran Nama Bandar Brunei Kepada Bandar Seri Begawan
JMBRAS	-	Journal Of The Malayan Branch Of The Royal Asiatic Society
KL	-	Kuala Lumpur
LI	-	Latihan Ilmiah
MIB	-	Melayu Islam Beraja
NBD	-	Negara Brunei Darussalam
NO	-	Nombor
OP. CIT	-	Opere Citato
PHBS	-	Pingat Hassanal Bolkiah Sultan
PJK	-	Pingat Jasa Kebaktian
PMA	-	Pameran Memperingati Almarhum Sultan Haji Omar 'Ali Saifuddien Sa'adul Khairi Waddien
PG	-	Pengiran
POAS	-	Pingat Omar 'Ali Saifuddien
PSLJ	-	Pingat Seri Laila Jasa
RLS	-	<u>Rampaian Laila Syair</u>

S.A.W	-	Sullullah Alaihi Wassalam
SARH	-	<u>Syair Asli Rajang Hari</u>
SAS	-	<u>Syair Awang Semaun</u>
SDP	-	<u>Sifat Dua Puluh</u>
SITC	-	Sultan Idris Training College
SJ	-	Sejenis
SLC	-	<u>Syair Laila Cinta</u>
SLH	-	<u>Syair Laila Hasrat</u>
SLJ	-	<u>Syair Laila Jenaka</u>
SN	-	<u>Syair Nasihat</u>
SOAS	-	School Of Oriental and African Studies, London
SOAS 111	-	Sultan Omar 'Ali Saifuddien Sa'adul Khairi Waddien
SP	-	Seperti
SPNB	-	<u>Syair Perlembagaan Negeri Brunei</u>
SPMB	-	Seri Paduka Mahkota Brunei Yang Ketiga
SRJJ	-	<u>Syair Raja Jumjuma</u>
SRH	-	<u>Syair Rajang Hari</u>
S.W	-	Subhanahu Wata'ala
SY	-	Syair
T.,T.	-	Tanpa tarikh

UBD - Universiti Brunei Darussalam
UKM - Universiti Kebangsaan Malaysia
UM - Universiti Malaya
USM - Universiti Sains Malaysia
VOL - Volume
(ED.) - Edited

KAEDAH TRANSLITERASI

KHUSUS

Dasar transliterasi teks Syair Kenangan berpandukan buku PEDOMAN EJAAN JAWI YANG DISEMPURNAKAN, BUKU DAFTAR EJAAN RUMI - JAWI, PEDOMAN TRANSLITERASI HURUF ARAB KE HURUF RUMI dan KAMUS BAHASA MELAYU BRUNEI.

Berikut, diberikan kaedah-kaedah transliterasi yang digunakan. Huruf-huruf di dalam kurungan ialah padanan untuk transliterasi huruf Arab kepada huruf Rumi dan padanan untuk mengeja kata pinjaman atau istilah daripada bahasa Arab.

Huruf Jawi		Padanan Rumi
(bentuk tunggal)		

ا	-	a
ب	-	b

ت	-	t
ٿ	-	h, t (t)
ڻ	-	s (th)
ڄ	-	j
ڇ	-	h (h)
ڙ	-	kh
ڏ	-	d
ڙ	-	z (dh)
ڦ	-	r
ڙ	-	z
س	-	s
ش	-	sy (sh)
ص	-	s (s)
ض	-	d (d)
ط	-	t (t)
ڙ	-	z (z)
ع	-	a, k (')
غ	-	gh
ف	-	f
ق	-	k (q)
ل	-	k
	-	l

م	-	m
ن	-	n
و	-	w, u, o
ف	-	v
ح, ط, ك	-	h
ع	-	k (ش)
ي	-	y, i, e
ج	-	c
غ	-	ng
ف	-	p
ك	-	q
ڻ	-	ny

Vokal

Dalam sistem vokal Arab ada vokal pendek, ada vokal panjang dan ada diftong:-

1. Pendek

	-	a
ي	-	i
و	-	u

2. Panjang

ا	-	ā
ي	-	ī
و	-	ū

3. Diftong

اي	-	ay
او	-	aw

Konsonan

ال	-	al-
----	---	-----

UMUM

01. Dalam melakukan kerja-kerja mentransliterasi, pengkaji cuba mengekalkan keaslian syair ini. Pembacaan atau pedendangan syair merupakan satu unsur budaya Melayu yang masih segar di NBD. Syair-syair Brunei asli kerap dibaca dan didendangkan. Dalam pembacaan itu segala yang tersurat dalam naskhabah

adalah dilafazkan menurut sebutan dialek Brunei. Namun demikian Syair Kenangan telah dicetak dalam versi standard hinggakan terdapat kata dialek yang dicetak seolah-olah ia kata standard.

02. Dalam pada itu terdapat kata-kata dialek Brunei jadi kata dasar sedangkan imbuhan yang dipakainya dieja menurut ejaan standard. Dalam transliterasi pengkaji telah menetapkan satu pendirian iaitu jika ternyata kata dasar itu adalah dialek Brunei maka imbuhan yang dipakaikan padanya akan dieja menurut sebutan Brunei. Dan tidak seperti yang tercetak pada teks asal. Misalnya perkataan 'terkaduhung' (ترکدوهونج) ; kata ini dasarnya jalah 'kaduhung' lalu diimbungi 'ter' yang dieja seperti ejaan standard. Dalam transliterasi pengkaji telah menukar ejaan awalan itu menjadi 'tar' iaitu menurut sebutan Brunei.

03. Di samping itu terdapat pula penyuratan yang tidak konsisten. Misalnya "ter-" ada kalanya disuratkan sebagai "ter-" seperti dalam Bahasa Melayu Standard dan ada kalanya sebagai "ta-" seperti dalam

dialek Brunei. Demikian juga awalan-awalan yang lain. Akhiran "-kan sebagai akhiran dan "-'kan" sebagai singkatan daripada perkataan "akan" disuratkan sama sahaja walhal kedua-duanya ini berlainan maksudnya.

04. Dalam pada itu terdapat kata standard yang berlainan sebutannya dengan dialek Brunei telah dicetak seperti kata standard tetapi di dalam syair itu ia digunakan seolah-olah kata dialek. Contoh perkataan "kakak" di dalam rangkap 032 dan rangkap 035 diletakkan di akhir baris yang bunyi akhirnya ialah "a". Jika rangkap ini dibaca seperti kelaziman dialek Brunei, syair ini tidak tercacat kerana memakai rima aaaa. Sebaliknya jika dibaca menurut sebutan standard, jadinya seolah-olah syair ini memakai rima aaba/abaa. Hal-hal ini semuanya akan dicatat di dalam *Apparatus Criticus (AC)*.

05. Rangkap-rangkap Syair Kenangan dalam naskhah asal ditulis dua baris sejajar. Tetapi dalam transliterasi ini, rangkap-rangkap syair itu ditulis

empat baris serangkap. Ini perlu kerana masalah ruang.

06. Dalam naskhah asal rangkap-rangkap syair tidak diberi angka atau bilangan. Sebaliknya transliterasi dimulakan daripada bilangan 001 hingga 592 rangkap. Angka-angka ini dicatatkan di sebelah kiri teks. Baris-baris dalam satu rangkap pula dirujuk sebagai a,b,c,d ketika membuat Penerangan, *Apparatus Criticus*, Glosari dan Anotasi. Dengan itu, jika di dalam *Apparatus Criticus*, Glosari dan Anotasi disebut 002c, bermakna rangkap ke-2, baris ke-3.
07. Penerangan satu patah perkataan atau ungkapan cuma dibuat sekali sahaja dalam glosari iaitu pada kali pertama perkataan atau ungkapan itu ditemui di dalam syair. Pengertian lain akan diberi sekiranya perkataan yang sama digunakan lagi dengan membawa maksud atau erti yang berlainan (berdasarkan konteksnya).

08. Pada setiap hujung rangkap dalam naskhah asal dibubuh tanda koma (,) tetapi transliterasi diberi tanda koma di hujung setiap baris dan tanda noktah di hujung tiap-tiap rangkap. Permulaan rangkap diberi huruf besar manakala pada permulaan baris kedua, ketiga dan keempat, ditulis dengan huruf kecil.
09. Huruf-huruf besar digunakan dalam menyebut nama-nama khas seperti nama Tuhan, nama tokoh, nama tempat dan sebagainya.
10. Penerangan pada AC,- selain diberi angka 1, 2, 3 bagi menunjukkan bilangan siri AC dalam Syair Kenangan, ia juga diberi angka yang menunjukkan siri syair di sebelah kiri berbetulan dengan baris pertama rangkap berkenaan. Glosari dan Anotasi pula dikekalkan angka -angka rujuk siri rangkap dan baris. Contoh, 001a - ambau: perkataan itu terdapat pada rangkap 001 dan baris 1 dalam teks. Glosari disusun mengikut tertib abjad rumi dan didahulukan dengan angka terkecil, yang menunjukkan kata itu adalah yang pertama kali di temui dalam teks. Kata yang ditandai dengan bilangan

terkecil adalah lebih dahulu ditemui daripada kata yang ditandai dengan bilangan yang lebih besar. Dalam Anotasi dinyatakan kategori tertentu seperti tokoh, nama dan gelaran, tempat, peristiwa dan lain-lain.

11. Masukan (entri) pada Glosari disusun mengikut tertib abjad rumi kata dasar. Contoh,

malaboi	-	مَلَابُوي
bartikas	-	بَرْتِيكَس
dikindang	-	دَكِينْدَعْ

Perkataan-perkataan tersebut diberi penerangan dibawah huruf /L/ laboi, /T/ tikas, dan /K/ kindang, bukan pada imbuhan /m/ [ma] (م), /b/ [ber/bar-] (ب) atau /d/ [di-] (د).

12. Ada juga kata atau perkataan-perkataan dalam naskhab asal ditulis serangkai menurut kelaziman persuratan jawi. Misalnya:-

يُخْسَادَه (124b)
يُخْبَقَاءُ (147b)

Dalam transliterasi kata-kata itu ditulis terasing:
"yang sadah", "yang baqa".

13. Tanda kurung seperti berikut menandakan pembetulan di dalam syair.

() Huruf atau perkataan (imbuhan) yang berkenaan ditambah oleh pengkaji dan tidak terdapat di dalam naskhah asal.

14. Perkataan 'passim' digunakan bagi menerangkan setiap perkataan atau kata yang dijumpai itu terdapat di tempat lain dan telah diberikan nota tentangnya lebih awal.